

Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 47

27. októbra 2004

Obsah	I Akty, ktorých uverejnenie je povinné	
	Nariadenie Komisie (ES) č. 1854/2004 z 26. októbra 2004, ktorým sa určujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien určitých druhov ovocia a zeleniny.....	1
	Nariadenie Komisie (ES) č. 1855/2004 z 26. októbra 2004, ktorým sa určujú vývozné náhrady v rámci systémov A 1 a B za ovocie a zeleninu (rajčiny, pomaranče, citróny, hrozno a jablká).....	3
	★ Nariadenie Komisie (ES) č. 1856/2004 z 26. októbra 2004, ktorým sa dopĺňa príloha nariadenia (ES) č. 2400/96 o registráciu názvu v Registri chránených označení pôvodu a chránených zemepisných označení (Lardo di Colonnata)	6
	Nariadenie Komisie (ES) č. 1857/2004 z 26. októbra 2004, ktorým sa menia a dopĺňajú reprezentatívne ceny a výška dodatočných dovozných ciel na niektoré produkty v sektore cukru, stanovené nariadením (ES) č. 1210/2004 pre hospodársky rok 2004/05	13
	II Akty, ktorých uverejnenie nie je povinné	
	Rada	
	2004/731/ES:	
	★ Rozhodnutie Rady z 26. júla 2004 týkajúce sa uzavretia Dohody medzi Európskou úniou a Bosnou a Hercegovinou o bezpečnostných postupoch pri výmene utajovaných skutočností	15
	Dohoda medzi Európskou úniou a Bosnou a Hercegovinou o bezpečnostných postupoch pri výmene utajovaných skutočností	16

- ★ **Rozhodnutie Politického a bezpečnostného výboru BiH/1/2004 z 21. septembra 2004 o prijatí príspevkov tretích štátov na vojenskú operáciu Európskej únie v Bosne a Hercegovine.....** 20

- ★ **Rozhodnutie Politického a bezpečnostného výboru BaH/2/2004 z 24. septembra 2004 o vymenovaní veliteľa operácie Európskej únie pre vojenskú operáciu Európskej únie v Bosne a Hercegovine.....** 22

I

(Akty, ktorých uverejnenie je povinné)

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1854/2004

z 26. októbra 2004,

ktorým sa určujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien určitých druhov ovocia a zeleniny

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 3223/94 z 21. decembra 1994 o uplatňovaní režimu dovozu ovocia a zeleniny⁽¹⁾, najmä na jeho článok 4 ods. 1,

keďže:

- (1) Nariadenie (ES) č. 3223/94 predpokladá, pri uplatňovaní výsledkov multilaterálnych obchodných rokovaní Uruguajského kola, kritériá, ktorými Komisia určí paušálne dovozné hodnoty pre tretie krajiny, pre produkty a na obdobia, ktoré sú spresnené v jeho prílohe.

- (2) Pri uplatnení vyššie uvedených kritérií musia byť paušálne dovozné hodnoty stanovené na úrovniach určených v prílohe k tomuto nariadeniu,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Paušálne dovozné hodnoty uvedené v článku 4 nariadenia (ES) č. 3223/94 sú stanovené podľa údajov uvedených v tabuľke prílohy.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 27. októbra 2004.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a je priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 26. októbra 2004

Za Komisiu

J. M. SILVA RODRÍGUEZ
generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 337, 24.12.1994, s. 66. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1947/2002 (Ú. v. ES L 299, 1.11.2002, s. 17).

PRÍLOHA

k nariadeniu Komisie z 26. októbra 2004, ktorým sa určujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien určitých druhov ovocia a zeleniny

(EUR/100 kg)

Kód KN	Kód tretích krajín ⁽¹⁾	Paušálna dovozná hodnota
0702 00 00	052	56,3
	204	43,3
	624	74,2
	999	57,9
0707 00 05	052	117,6
	999	117,6
0709 90 70	052	96,3
	204	42,0
	628	48,8
	999	62,4
0805 50 10	052	60,5
	388	52,2
	524	68,0
	528	51,4
	999	58,0
0806 10 10	052	118,7
	400	179,6
	999	149,2
0808 10 20, 0808 10 50, 0808 10 90	388	60,3
	400	93,9
	404	82,3
	442	61,0
	512	107,5
	720	99,6
	800	212,5
	804	107,4
	999	103,1
0808 20 50	052	109,5
	388	105,3
	720	75,4
	999	96,7

⁽¹⁾ Nomenklatúra krajín podľa nariadenia Komisie (ES) č. 2081/2003 (Ú. v. EÚ L 313, 28.11.2003, s. 11). Kód „999“ označuje „iné miesto pôvodu“.

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1855/2004**z 26. októbra 2004,****ktorým sa určujú vývozné náhrady v rámci systémov A 1 a B za ovocie a zeleninu (rajčiny, pomaranče, citróny, hrozno a jablká)**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 2200/96 z 28. októbra 1996 o spoločnej organizácii trhu s ovocím a zeleninou⁽¹⁾, najmä na článok 35 ods. 3 tretí pododsek,

keďže:

(1) Nariadenie Komisie (ES) č. 1961/2001⁽²⁾ stanovilo podmienky uplatňovania vývozných náhrad za ovocie a zeleninu.

(2) Podľa článku 35 ods. 1 nariadenia (ES) č. 2200/96 sa na produkty vyvážané spoločenstvom môže v nevyhnutnej miere pre umožnenie ekonomicky dôležitého vývozu vzťahovať vývozná náhrada so zreteľom na vymedzené normy, vyplývajúce z dohôd uzatvorených podľa článku 300 zmluvy.

(3) Podľa článku 35 ods. 2 nariadenia (ES) č. 2200/96 sa má dohliadnuť na to, aby sa nenarušili obchodné toky, predtým zavedené prostredníctvom režimu náhrad. Z toho dôvodu, ako aj z dôvodu sezónneho zamerania vývozu ovocia a zeleniny je potrebné na základe nomenklatúry poľnohospodárskych produktov pre vývozné náhrady, ktorú zaviedlo nariadenie Komisie (EHS) č. 3846/87⁽³⁾, stanoviť pre každý produkt predbežné množstvá. Tieto množstvá je potrebné prerozdeliť so zreteľom na to, ako príslušné produkty podliehajú skaze.

(4) Podľa článku 35 ods. 4 nariadenia (ES) č. 2200/96 treba pri určovaní náhrad brať do úvahy situáciu a vývojové perspektívy cien ovocia a zeleniny na trhu spoločenstva a ich disponibilitu, ale aj cien, ktoré sú zaužívané na medzinárodnom trhu. Takisto je potrebné brať do úvahy výdavky spojené s predajom a s prepravou, ako aj ekonomické hľadisko plánovaného vývozu.

(5) Podľa článku 35 ods. 5 nariadenia (ES) č. 2200/96 sú ceny na trhu spoločenstva stanovené vzhľadom na ceny, ktoré sa z hľadiska vývozu javia ako najvýhodnejšie.

(6) Situácia na svetovom trhu alebo špecifické požiadavky niektorých trhov môžu pre určitý produkt spôsobiť nevyhnutnú diferenciáciu náhrady podľa miesta jeho určenia.

(7) Rajčiny, pomaranče, citróny, hrozno a jablká kategórií Extra, I a II všeobecných noriem akosti sa skutočne môžu stať ekonomicky dôležitým vývozným artiklom.

(8) Aby sa umožnilo čo najefektívnejšie využitie disponibilných zdrojov, a vzhľadom na vývoznú štruktúru spoločenstva, majú sa určiť vývozné náhrady podľa systémov A 1 a B.

(9) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre čerstvé ovocie a zeleninu,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

1. Pre systém A 1 sú miera náhrad, obdobie na predkladanie žiadostí o náhrady a predpokladané množstvá pre príslušné produkty určené v prílohe.

Pre systém B sú smerná miera náhrad, obdobie na doručenie žiadostí o povolenia a plánované množstvá pre príslušné produkty určené v prílohe.

2. Povolenia vydané z titulu potravinovej pomoci na základe článku 16 nariadenia Komisie (ES) č. 1291/2000⁽⁴⁾ sa do oprávneného množstva uvedeného v prílohe k tomuto nariadeniu nezapočítavajú.**Článok 2**

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 9. novembra 2004.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 297, 21.11.1996, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 47/2003 (Ú. v. ES L 7, 11.1.2003, s. 64).⁽²⁾ Ú. v. ES L 268, 9.10.2001, s. 8. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1176/2002 (Ú. v. ES L 170, 29.6.2002, s. 69).⁽³⁾ Ú. v. ES L 366, 24.12.1987, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 2180/2003 (Ú. v. EÚ L 335, 22.12.2003, s. 1).⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 152, 24.6.2000, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 636/2004 (Ú. v. EÚ L 100, 6.4.2004, s. 25).

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a je priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 26. októbra 2004

Za Komisiu
Franz FISCHLER
člen Komisie

PRÍLOHA

k nariadeniu Komisie zo 26. októbra 2004, ktorým sa určujú vývozné náhrady na ovocie a zeleninu (rajčiny, pomaranče, citróny, hrozno a jablká)

Kód produktu ⁽¹⁾	Krajina určenia ⁽²⁾	Systém A 1 Lehota na podávanie žiadostí o náhradu: 9.11.2004–7.1.2005		Systém B Lehota na podávanie žiadostí o povolenia: 16.11.2004–14.1.2005	
		Miera náhrady (EUR/t netto)	Plánované množstvo (t)	Smerná miera náhrady (EUR/t netto)	Plánované množstvo (t)
0702 00 00 9100	F08	30		30	8 622
0805 10 10 9100 0805 10 30 9100 0805 10 50 9100	A00	24		24	105 197
0805 50 10 9100	A00	43		43	31 426
0806 10 10 9100	A00	35		35	13 029
0808 10 20 9100 0808 10 50 9100 0808 10 90 9100	F04, F09	28		28	22 349

⁽¹⁾ Kódy produktov sú definované v nariadení Komisie (EHS) č. 3846/87 (Ú. v. ES L 366, 24.12.1987, s. 1).

⁽²⁾ Kódy krajín určenia série A sú definované v prílohe II k nariadeniu (EHS) č. 3846/87.

Číselné kódy krajín určenia sú definované v nariadení Komisie (ES) č. 2081/2003 (Ú. v. EÚ L 313, 28.11.2003, s. 11).

Ostatné krajiny určenia sú definované takto:

F03: všetky krajiny určenia s výnimkou Švajčiarska.

F04: Hongkong, Singapur, Malajzia, Srí Lanka, Indonézia, Thajsko, Taiwan, Papua-Nová Guinea, Laos, Kambodža, Vietnam, Japonsko, Uruguaj, Paraguaj, Argentína, Mexiko, Kostarika.

F08: všetky krajiny určenia s výnimkou Bulharska.

F09: nasledujúce krajiny určenia:

— Nórsko, Island, Grónsko, Faerské ostrovy, Rumunsko, Albánsko, Bosna a Hercegovina, Chorvátsko, Bývalá juhoslovanská republika Macedónsko, Juhoslávia (Srbsko a Čierna Hora), Arménsko, Azerbajdžan, Bielorusko, Gruzínsko, Kazachstan, Kirgizsko, Moldavsko, Rusko, Tadžikistan, Turkménsko, Uzbekistan, Ukrajina, Saudská Arábia, Bahrajn, Katar, Omán, Spojené arabské emiráty (Abú Dabí, Dubaj, Sardža, Adžmán, Umm al-Kuvajn, Rás al-Chajmá a Fudžajra), Kuvajt, Jemen, Sýria, Irán, Jordánsko, Bolívia, Brazília, Venezuela, Peru, Panama, Ekvádor a Kolumbia;

— africké krajiny a územia s výnimkou Juhoafrickej republiky;

— krajiny určenia v zmysle článku 36 nariadenia Komisie (ES) č. 800/1999 (Ú. v. ES L 102, 17.4.1999, s. 11).

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1856/2004**z 26. októbra 2004,****ktorým sa dopĺňa príloha nariadenia (ES) č. 2400/96 o registráciu názvu v Registri chránených označení pôvodu a chránených zemepisných označení (Lardo di Colonnata)**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

vysvetlenia o metóde vymedzenia zemepisných oblastí spojených s výrobou suroviny a spracovaním a Španielsko dalo svoj súhlas na registráciu.

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (EHS) č. 2081/92 zo 14. júla 1992 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín⁽¹⁾, najmä na jeho článok 7 odsek 5 písm. a) a jeho článok 6 odsek 4 prvá zarážka,

keďže:

(1) V súlade s článkom 5 ods. 5 nariadenia (EHS) č. 2081/92 Taliansko odovzdalo Komisii žiadosť o registráciu názvu Lardo di Colonnata ako zemepisného označenia.

(2) V súlade s článkom 6 ods. 1 nariadenia (EHS) č. 2081/92 sa zistilo, že je v súlade s týmto nariadením, a najmä že obsahuje všetky náležitosti stanovené v jeho článku 4.

(3) Po uverejnení žiadosti o registráciu v *Úradnom vestníku Európskej únie*⁽²⁾ Španielsko zaslalo Komisii námietku v súlade s článkom 7 nariadenia (EHS) č. 2081/92.

(4) Námietka sa týkala nedodržania podmienok uvedených v článku 2 nariadenia (EHS) č. 2081/92 a bola oprávnená v súlade s článkom 7 ods. 4 tohto nariadenia. Po sťažnosti vývozcu čerstvého mäsa totiž Španielsko poprelo (odmietlo) metódu vymedzenia zemepisnej oblasti výroby suroviny určenej na výrobu Lardo di Colonnata, ako aj zemepisnej oblasti spracovania.

(5) Listom z 29. januára 2004 Komisia vyzvala dotyčné členské štáty, aby uzavreli vzájomnú dohodu v súlade so svojimi vnútornými postupmi. Taliansko poskytlo

(6) Do súhrnu špecifikácie predmetného názvu, obzvlášť do odseku 4.3, ktorý sa týka zemepisnej oblasti, boli doplnené podrobné údaje.

(7) Názov Lardo di Colonnata musí byť teda zapísaný do Registra chránených označení pôvodu a chránených zemepisných označení a byť tak chránený v celom spoločenstve ako zemepisné označenie.

(8) Príloha nariadenia Komisie (ES) č. 2400/96⁽³⁾ sa preto musí doplniť,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Príloha nariadenia (ES) č. 2400/96 sa dopĺňa názvom uvedeným v prílohe I tohto nariadenia.

Názov uvedený v prvom pododseku sa zapíše ako chránené zemepisné označenie (CHZO) do Registra chránených označení pôvodu a chránených zemepisných označení v zmysle článku 6 odseku 4 nariadenia (EHS) č. 2081/92.

Článok 2

Upravený súhrn, ktorý obsahuje hlavné body špecifikácie, je uvedený v prílohe II tohto nariadenia.

Článok 3Toto nariadenie nadobúda účinnosť v dvadsiaty deň nasledujúci po dni jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 208, 24.7.1992, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 1215/2004 (Ú. v. EÚ L 232, 1.7.2004, s. 21).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 131, 5.6.2003, s. 10.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 327, 18.12.1996, s. 11. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1486/2004 (Ú. v. EÚ L 273, 21.8.2004, s. 9).

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a je priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 26. októbra 2004

Za Komisiu
Franz FISCHLER
člen Komisie

PRÍLOHA I

VÝROBKY UVEDENÉ V PRÍLOHE I ZMLUVY, URČENÉ NA ĽUDSKÚ VÝŽIVU

Mäsové výrobky (varené, solené, údené atď.)

TALIANSKO

Lardo di Colonnata (CHZO)

PRÍLOHA II

KONSOLIDOVANÝ VÝKAZ

NARIADENIE RADY (EHS) č. 2081/92

LARDO DI COLONNATA

ES č.: IT/00269/15.01.2003

CHOP () CHZO (X)

Tento stručný výkaz je vytvorený na informačné účely. Úplnú informáciu najmä pre výrobcov produktov chránených CHOP alebo CHZO môžete získať prostredníctvom konzultácie úplnej verzie špecifikácie výrobku buď na národnej úrovni, alebo na oddeleniach Európskej komisie⁽¹⁾.

1. **Zodpovedný orgán v členskom štáte:**

Názov: Ministero delle Politiche Agricole e Forestali

Adresa: Via XX Settembre n. 20 – I-00187 Roma

Tel.: (39-6) 481 99 68

Fax: (39-6) 420 131 26

E-mail: qualita@politicheagricole.it

2. **Skupina:**

2.1. Názov: Associazione Tutela Lardo di Colonnata

2.2. Adresa: Piazza Palestro, 3 – I-54030 Colonnata-Carrara (MS)

2.3. Zloženie: Výrobcovia/spracovatelia (x) ostatné ()

3. **Typ výrobku:** Skupina 1.2 – Úprava mäsa podľa prílohy II – Slanina.4. **Špecifikácia:**

(zhrnutie podmienok podľa čl. 4 odsek 2)

4.1. Názov: Lardo di Colonnata

4.2. Opis:

Výrobok získaný z rezov bravčového mäsa pochádzajúceho z chovov umiestnených na území krajov Toskánsko, Emilia-Romagna, Veneto, Friuli-Venezia Giulia, Lombardia, Piemont, Umbria, Marche, Lazio a Molise, ktoré zodpovedajú tukovej vrstve pokrývajúcej chrbát od oblasti záhlavia až po zadok a zboku až po hrud.

Základné charakteristické znaky „Lardo di Colonnata“ sú tieto:

— Tvar: premenlivý, spravidla obdĺžnikový (pravouhlý), hrúbka nie menšia než 3 cm.

— Vonkajší vzhľad: na spodnej časti je zachovaná bravčová koža, zatiaľ čo vrchná časť je kvôli dozrievaniu pokrytá solou, ktorá pôsobením aromatických bylín a korení stmavla; môže sa vyskytovať aj pásik chudého mäsa. Výrobok sa celkovo javí vlhký (humídny), s homogénnou a jemnou konzistenciou, s bielym, ľahko ružovkastým alebo hnedastým sfarbením.

⁽¹⁾ Európska komisia – Generálne riaditeľstvo pre poľnohospodárstvo – oddelenie pre politiku kvality poľnohospodárskych výrobkov – B-1049 Brusel.

— Aróma: Voňavá a bohatá na vône.

— Chuť: delikátna, takmer sladká, ľahko pikantná, ak pochádza zo zadku (zadnej časti) zvieratá, obohatená o aromatické byliny a korenia, ktoré boli použité pri výrobe.

4.3. Zemepisná oblasť:

Zemepisná oblasť vymedzená na výrobu suroviny zahŕňa kraje Toskánsko, Emilia-Romagna, Veneto, Friuli-Venezia Giulia, Lombardia, Piemont, Umbria, Marche, Lazio a Molise. Ide o talianske kraje, ktoré sa tradične venujú výrobe tučného bravčového mäsa, v ktorých sa v priebehu času ustálili techniky chovu a výkrmu vhodné na výrobu suroviny, ktorá má charakteristické znaky potrebné na neskoršie spracovanie. Bitúnky a podniky, v ktorých sa mäso porciuje rozdeľuje, majú rovnako svoje sídlo vo vyššie spomenutých krajoch.

Zemepisnú oblasť výroby Lardo di Colonnata predstavuje územie nazývané Colonnata, ktoré je súčasťou obce Carrare v provincii Massa Carrare.

4.4. Dôkaz o pôvode:

Podľa niektorých prameňov odvodzuje Colonnata svoje pomenovanie od prítomnosti kolónie otrokov, ktorých Rimania používali v mramorových lomoch. Množstvo historických a archeologických dôkazov potvrdzuje existenciu takéhoto typu kolónie. Nie je vylúčené, že miestne zavedenie postupov konzervovania bravčového mäsa sa datuje až do obdobia rímskej nadvlády. Je ostatne dokázané, že Rimania veľmi dobre poznali dôležitú úlohu slaniny v strave robotníkov, ktorí sú vystavení namáhavým prácam. Podľa Justiniánovho zákonníka samotní legionári dostávali prídely slaniny každé tri dni. Veľká kvalita materiálu nájdeného na mieste musela napomôcť, vedľa využitia v architektúre a umení, širšie a manufaktúrne rozptýlené využitie spojené s predmetmi každodenného života ako mažiare na drvenie soli a povestné mramorové batérie, miestne premenované na „conche“ (guľaté plytké nádrže), ktoré slúžia na konzervovanie slaniny. Tieto objavy dokazujú spojitost, ktorá vždy existovala medzi nenapodobiteľným výrobkom ako Lardo di Colonnata a civilizáciou prítomnou v oblasti, ktorá ju generovala. Civilizáciou, ktorá pravdepodobne od najstarších čias nezakúsila významné prerušenie. Vo všeobecnosti pramene naznačujú, že spracovanie bravčového mäsa zažilo v longobardskom období silný impulz. Napokon je zaujímavé poznamenať, že bolo zvykom pridelovať murárskym majstrom 10 libier slaniny (približne 5 kg) ešte pred začiatkom prác, ktoré im boli zverené. Takéto správy sa vyskytujú počas celého obdobia stredoveku, ktoré bolo poznamenané významným rozvojom techník (postupov) spracovania a konzervovania bravčového mäsa.

Nie sme schopní povedať, kedy presne malo toto všetko priamy dosah na spôsob spracovania a konzervovania slaniny v Colonnate. Podľa niektorých autorov je to práve chov ošípaných a vyhlásená zručnosť v spracovaní ich mäsa (ktorú na tomto mieste zaviedli Longobardi), ktorá umožnila dedine Colonnata prežiť obdobie stredoveku, keď sa zastavila ťažba mramoru.

Aj keď je ťažké s určitosťou stanoviť keltský, rímsky alebo longobardský, či dokonca obecný pôvod miestnej tradície, ktorá spočíva v konzervovaní slaniny v mramorových nádržiach, je isté, že ide o starodávnu a ustálenú tradíciu.

Je to dokázané najmä objavom mramorových nádrží, ktoré slúžili na dozrievanie slaniny a ktoré sa datujú do 17., 18. a 19. storočia, v samotnom mestečku. Ide o nádrže rozličných veľkostí, ktoré pochádzajú z oblasti Canalon di Colonnata. Je takisto významné, že na priečeliach niektorých domov sú zachované basreliéfy z 19. storočia, na ktorých je zobrazený svätý Antonín, pustovník z 3. – 4. storočia, o ktorom sa od konca 11. storočia tradovalo, že liečil „oheň svätého Antonína“, čo bol ľudový názov pre pásový opar. Prikladanie slaniny na pokožku predstavovalo počas stáročí jediný účinný liek na túto chorobu. To je dôvod, pre ktorý bol svätý Antonín často zobrazovaný v sprievode prasaťa. Ďalej je zaujímavé poznamenať, že farský kostol je zasvätený svätému Bartolomejovi, patrónovi mäsiarov, a že hody (odpusť) sú takisto príležitosťou na slávnosť slaniny, ktorá priťahuje množstvo návštevníkov z Talianska i zo zahraničia.

Výroba, spotreba a v širšom zmysle kultúra slaniny v obci Colonnata boli v každom prípade odjakživa spojené s ťažbou mramoru a robotníkmi, ktorí sa tejto činnosti venovali.

Vo vzácnom svedectve, ktoré sa nedávno objavilo v novinovom článku, inžinier Aldo Mannolini, ktorý pre spoločnosť Montecatini na konci 40.-tych rokov riadil niektoré pracoviská (poruby) v mramorových lomoch v oblasti Carrare, vyhlasuje, že „sledujúc zloženie ich stravy, bolo možné s určitou istotou stanoviť miesto bydliska robotníkov v tej miere, že jedine robotníci z obce Colonnata mali vo zvyku jesť chlieb a slaninu. Títo robotníci boli pyšní na svoj výrobok a výrobný postup, pri ktorom sa slanina konzervuje v mramorových nádržiach umiestnených v podzemných pivniciach.“

Je dôležité poznamenať, že v texte uverejnenom na konci 19. storočia, ktorý obsahoval prieskum sociálnej hygieny robotníkov pracujúcich v mramorových lomoch v Carrare, sa nachádzajú objasňujúce informácie o rozdieloch stravovania medzi robotníkmi, ktorí pracujú na rovine, a tými, ktorí pracujú v lomoch v horách. Tí prví mohli počítať s dosť rozmanitou stravou rozloženou pravidelne v priebehu dňa, zatiaľ čo v prípade tých druhých išlo o menej pravidelnú stravu, ktorá pozostávala hlavne z chleba, varených cestovín alebo tenkých rezancov so zeleninou a ochutených olejom alebo slaninou.

Pokiaľ ide o ingrediencie, morská soľ sa používa oddávna a jej zásobovanie je ľahké. Cesnak a veľa ďalších aromatických bylín ako rozmarín, šalvia a majorán sa nachádza na mieste, zatiaľ čo korenia pochádzajúce z ďalekých krajín ako čierne korenie, škoric, muškátový orech boli ľahko dostupné vzhľadom na blízkosť hlavných cestných ťahov Livorno/Pisa – Emilia/Lombardia.

V priebehu storočí neprešiel systém výroby a dozrievania v tradičných mramorových nádržiach podstatnými zmenami. Je dôležité poznamenať, že v minulosti išlo o ročný výrobný cyklus, prasa bolo zabitá a spracovaná výlučne v najchladnejších mesiacoch (január/február), zatiaľ čo v súčasnosti je možné za rok uskutočniť viac výrobných cyklov, príslušné úkony však zostávajú naďalej sústredené do obdobia najchladnejších a najvlhkejších mesiacov (od septembra do mája), aby sa zachoval prirodzený charakter výrobného procesu.

Už dávno prekročila slanina Colonnata oblasť miestnej spotreby, aby si získala väčšie renomé v Taliansku i v zahraničí.

Jej gastronomické znovuoobjavenie sa datuje pravdepodobne do obdobia päťdesiatych rokov. Už v tejto dobe totiž turistický sprievodca, v ktorom boli spísané hlavné historické a gastronomické zaujímavosti provincie Massa Carrara, pripisuje slávne meno dediny výlučne slanine, bez ohľadu na blízkosť mramorových lomov.

Je potrebné zdôrazniť, že celá tá široká literatúra venovaná tejto otázke, vrátane najnovšej národnej literatúry, je jednotomyselná v prisudzovaní výroby Lardo di Colonnata výlučne na územie obce Colonnata.

Nakoniec netreba opomenúť, že výrobok v súčasnosti pre obec Colonnata predstavuje hlavný ekonomický zdroj. Zavedenie nových technológií do ťažby mramoru malo totiž za následok vysokú mieru nezamestnanosti a značnú emigráciu.

Sledovateľnosť výrobku je potvrdená zapísaním príslušných cechov do registra, ktorý na tento účel spravuje kontrolný orgán uvedený v článku 7.

4.5. Metóda výroby:

Výroba je sezónna a trvá od septembra do mája vrátane. Slanina musí byť spracovaná čerstvá. Do 72 hodín od zabitia (porážky) musí byť pripravená a nasolená, následne umiestnená do guľatých plytkých nádrží z mramoru, zostrojených na tento účel, ktoré miestni nazývajú conche a ktoré sa predtým najprv vytrú cesnakom, pri ukladaní sa striedajú vrstvy slaniny a vrstvy aromatických látok (čerstvé mleté čierne korenie, čerstvý rozmarín, olúpaný a na hrubé plátky nakrájaný cesnak) až do naplnenia nádrží. Po naplnení sa nádrž uzavrie. Tieto conche sú kade z bieleho mramoru v tvare guľatej plytkej nádrže, ktoré sú vyrobené z materiálu pochádzajúceho z ložísk mramoru Canaloní náleziska Colonnata, tento materiál má také charakteristické zloženie a štruktúru, ktoré sú nevyhnutné na optimálne dozrievanie výrobku. Slanina musí ležať (spočívať) vo vnútri týchto nádrží najmenej šesť mesiacov. Dozrievanie musí prebiehať v málo vzdušných (vetraných) miestnostiach bez akejkoľvek neprírodzenej klimatizácie.

4.6. Súvislosť:

Výroba a spotreba Lardo di Colonnata sú tradične spojené s prostredím robotníkov v mramorových lomoch.

Ide o osobité prostredie, ktoré je výsledkom celého radu faktorov nie iba zemepisných a klimatických, ale taktiež výrobných, hospodárskych a sociálnych. Tieto faktory sú výsledkom jedinečných miestnych podmienok, ktoré sú neodlučiteľne spojené a ktoré nemôžu byť skúmané osobitne.

Tento produkt sa totiž vyrába a získava svoju špecifickosť len v tomto osobitnom kontexte obce Colonnata. Udržanie spojitosti medzi základnými aspektmi tohto výlučného kontextu (prostredia) predstavuje podmienku, ktorá je nevyhnutne potrebná na zachovanie typickosti.

Obec Colonnata sa nachádza v Apuánskych Alpách v priemernej nadmorskej výške 550 m. Klimatické podmienky sú tu charakterizované silnými zrážkami a slabými teplotnými výkyvmi. Silné prúdy vlhkého vzduchu pochádzajúce z tyrrhenského úbočia sa po prechode krátkou pobrežnou rovinou (planinou) okamžite kondenzujú následkom nepredvídanej prekážky v podobe horského pásma, vytvárajúc tak stúpavý pohyb vzduchu zodpovedný za vysokú hladinu zrážok, ktoré sú postupne, ako vnikáme medzi skalnaté výbežky, čoraz častejšie a intenzívnejšie.

Jedným z hlavných dôsledkov tejto polohy je vysoký stupeň vlhkosti ovzdušia spojený s frekvenciou a objemom zrážok, ktoré dosahujú maximum v období od septembra do januára a od apríla do júna.

Za pekného počasia denné brízy fúkajú na dedinu Colonnata, ktorá je umiestnená na vstupe do úzkej a rovnej úžlabiny otočenej smerom k moru. V zime tieto brízy vanú od hôr smerom do údolia a v lete od mora smerom k horám, najmä počas slnečných popoludní. V tieni je ovzdušie príjemné dokonca aj v čase najväčšieho slnečného žiarenia. V pivniciach domov v Colonnate, ktoré sú často vyhlbené do skaly, sú vysoké denné teploty sotva postrehnuteľné. Nádrže z bieleho mramoru, ktoré slúžia na dozrievanie slaniny, sa správajú ako chladiace telesá, ktoré napomáhajú kondenzácii atmosférickej vlhkosti, čo prispieva k premene soli na solný roztok. Zemepisná poloha a vystavenie dediny slnečnému žiareniu majú značný dosah na vytvorenie miestnej mikroklimy.

— Osada Colonnata je dokonca aj v zime dobre vystavená slnečnému žiareniu, teploty sú tu trochu vyššie ako teploty dolu v údolí a relatívna vlhkosť nižšia, aj keď sa táto vyznačuje vysokými priemernými hodnotami.

— Je veľmi dobre vetraná následkom prúdenia bríz, ktoré prispievajú k slabému dennému teplotnému výkyvu, čo má pozitívny vplyv na všeobecné vlastnosti okolitého životného prostredia.

Hustý rastlinný porast okolitého prostredia zložený z gaštanov, dubov, hrabov a bukov prispieva k udržiavaniu vlhkosti v oblasti na vysokej úrovni.

Zemepisná poloha a klimatické podmienky popísané vyššie predstavujú ideálne predpoklady pre prirodzený proces dozrievania a konzervácie slaniny, ktorý okrem nadmorskej polohy potrebuje zhodu troch faktorov, všetky tri faktory sa v optimálnych nenapodobiteľných podmienkach stretávajú v Colonnate: vysoká vlhkosť, mierne letné teploty, obmedzené, denné aj ročné, teplotné výkyvy.

Tieto faktory sa ešte zosilňujú v pivniciach, ktorých umiestnenie a konfigurácia prispievajú k udržiavaniu ideálnych klimatických podmienok a umožňujú reprodukovat' charakteristické organoleptické znaky, ktoré sú pri tomto výrobku také cenené.

Spojitosť s ťažbou mramoru mala takisto nie nezanedbateľný vplyv, pretože táto osobitná aktivita vyžadovala od robotníkov z Colonnaty, aby mali k dispozícii energeticky bohatú stravu.

Vzhľadom na osobitné podmienky miestneho hospodárstva, ktoré je charakterizované veľmi slabými poľnohospodárskymi výnosmi, bola racionálna kontingentácia potravinových rezerv, ktorá sa dosiahla predĺžením spotreby mäsa (chudé mäso počas letného obdobia, tučné mäso počas zimného obdobia) počas celého roka, nezanedbateľným problémom. Bolo totiž nevyhnutné mať v každej chvíli k dispozícii dostatočný prísun kalórií, aby sa dala znížiť namáhavosť pracovných podmienok v lomoch.

Cieľ bol dosiahnutý vďaka používaniu výrobných a konzervačných postupov, pri ktorých sa využila hojná dostupnosť suroviny, ingrediencií a mramoru, ako aj znalosť spracovania slaniny.

Tradičia vždy spájala osobitosť výrobku s jedinečnosťou výrobného a konzervačného procesu.

Zo striktného výrobného hľadiska nie je spojitosť s geografickým prostredím menej dôležitejšia než výrobné postupy.

Úspech Lardo di Colonnata nemožno pričítať len optimálnemu dávkovaniu suroviny a ingrediencií alebo využitiu osobitných charakteristických vlastností miestneho mramoru, ale tiež aj súboru zložiek, ktoré sú schopné zvýšiť účinnosť východiskových údajov. Spomedzi týchto údajov možno dôležitú úlohu pripísať schopnostiam (kompetenciám), ktoré sa postupom času vyvíjali v rámci činnosti, ktorá, a to treba zdôrazniť, v Colonnate nikdy nepredstavovala špecializáciu práce mäsiara alebo údenára, ale plnoprávne povolanie. Stačí napríklad spomenúť schopnosť výberu a spracovania suroviny, schopnosť kontroly solného roztoku alebo jeho opätovného vytvorenia, alebo ešte schopnosť využitia podmienok vlhkosti a slabého vetrania miestnych pivníc.

Dobré meno slaniny Colonnata už nie je potrebné preukazovať. Výrobok je od tejto chvíle všade známy a oceňovaný, ako o tom svedčia čoraz početnejšie pokusy o napodobňovanie a neoprávnené privlastňovanie názvu.

4.7. Inšpekčný orgán:

Názov: AGROQUALITÀ

Adresa: Via Montebello n. 8 – I-00185 Roma.

4.8. Označenie:

Výrobok sa dáva do predaja v plátoch o váhe medzi 250 a 5 000 g, vákuovo balených v plastovom obale alebo v obale z iného vhodného materiálu. Slanina sa takisto môže dodávať do predaja nakrájaná na tenké plátky alebo nadrobno nasekaná a balená vo vhodnom obale.

Na etikete sa musia povinne uvádzať jasnými a čitateľnými písmenami, okrem loga spoločenstva a príslušných údajov [v súlade s nariadením (ES) č. 1726/98 ⁽¹⁾ v znení neskorších zmien a doplnkov], ako aj informácií vyžadovaných zákonom, nasledujúce údaje:

Lardo di Colonnata spolu s údajom Chránená zemepisná oblasť alebo jeho skratkou CHZO, vyznačené väčšími písmenami ako iné údaje na etikete; názov, obchodné meno, adresa podniku povereného výrobou a úpravou (balením); logo výrobku, ktoré pozostáva z kosodĺžnikového obrazca tvoreného plochou so zubkovaným okrajom, v ktorej je obsiahnutý profil prasata pod horskými hrebeňmi s rozmermi 73 × 73 mm a dolu v strede označenie Lardo di Colonnata, pod ktorým je údaj CHZO, na dvoch riadkoch, ktoré sú vodorovne dlhé 73 mm. Polia ohraničujúce obrazce sú zelenej a ružovej farby, zatiaľ čo údaje v písme Galliard sú farby čiernej. Logo sa môže upravovať v závislosti od rozmerov jednotlivých obalov. Pred zabalením sa výrobca postará o to, že na koži slaniny na jednej z kratších strán plátu bude vyrazená (vytlačaná) špeciálna, opätovne nepoužiteľná skratka, ktorá bude reprodukovat logo výrobku alebo bude obsahovať malú tabuľku reprodukovajúcu toto logo.

Zakazuje sa na etikete uvádzať iné označenie než to, ktoré je uvedené v tejto špecifikácii. Rovnako sa zakazuje používať údaje, ktoré majú vychvaľujúci charakter a ktoré môžu viesť spotrebiteľa do omylu.

Povoľuje sa použitie údajov o výrobcovi a mieste úpravy (balenia).

4.9. Národné požiadavky: —

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 224, 11.8.1998, s. 1.

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1857/2004**z 26. októbra 2004,****ktorým sa menia a dopĺňajú reprezentatívne ceny a výška dodatočných dovozných ciel na niektoré produkty v sektore cukru, stanovené nariadením (ES) č. 1210/2004 pre hospodársky rok 2004/05**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1260/2001 z 19. júna 2001 o spoločnej organizácii trhu v sektore cukru ⁽¹⁾,so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 1423/95 z 23. júna 1995, ktorým sa stanovujú podrobné pravidlá uplatňovania pre dovoz produktov v sektore cukru okrem melasy ⁽²⁾, a najmä na jeho článok 1 ods. 2 druhý pododsek druhú vetu a na jeho článok 3 ods. 1,

keďže:

- (1) Výšky reprezentatívnych cien a dodatočných ciel uplatniteľných na dovoz bieleho cukru, surového cukru a niektorých sirupov pre hospodársky rok 2004/05

boli stanovené v nariadení Komisie (ES) č. 1210/2004 ⁽³⁾. Tieto ceny a clá boli naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 1681/2004 ⁽⁴⁾.

- (2) Údaje, ktoré má Komisia v súčasnosti k dispozícii, vedú k zmene uvedených cien a ciel v súlade s pravidlami uvedenými v nariadení (ES) č. 1423/95,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Reprezentatívne ceny a dodatočné clá uplatniteľné na dovoz produktov uvedených v článku 1 nariadenia (ES) č. 1423/95, stanovené nariadením (ES) č. 1210/2004 pre hospodársky rok 2004/05, sa menia a dopĺňajú a sú uvedené v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 27. októbra 2004.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a je priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 26. októbra 2004

*Za Komisiu*J. M. SILVA RODRÍGUEZ
generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 178, 30.6.2001, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 39/2004 (Ú. v. EÚ L 6, 10.1.2004, s. 16).

⁽²⁾ Ú. v. ES L 141, 24.6.1995, s. 16. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 624/98 (Ú. v. ES L 85, 20.3.1998, s. 5).

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 232, 1.7.2004, s. 11.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 302, 29.9.2004, s. 3.

PRÍLOHA

Zmenené a doplnené výšky reprezentatívnych cien a dodatočných dovozných ciel na biely cukor, surový cukor a produkty patriace pod kód KN 1702 90 99 uplatniteľné od 27. októbra 2004

(EUR)

Kód KN	Výška reprezentatívnej ceny na 100 kg netto na daný produkt	Výška dodatočného cla na 100 kg netto na daný produkt
1701 11 10 ⁽¹⁾	19,50	6,55
1701 11 90 ⁽¹⁾	19,50	12,30
1701 12 10 ⁽¹⁾	19,50	6,36
1701 12 90 ⁽¹⁾	19,50	11,78
1701 91 00 ⁽²⁾	19,14	17,01
1701 99 10 ⁽²⁾	19,14	11,56
1701 99 90 ⁽²⁾	19,14	11,56
1702 90 99 ⁽³⁾	0,19	0,45

⁽¹⁾ Stanovené pre štandardnú kvalitu definovanú v prílohe I bode II nariadenia Rady (ES) č. 1260/2001 (Ú. v. ES L 178, 30.6.2001, s. 1).⁽²⁾ Stanovené pre štandardnú kvalitu definovanú v prílohe I bode I nariadenia Rady (ES) č. 1260/2001 (Ú. v. ES L 178, 30.6.2001, s. 1).⁽³⁾ Stanovené na 1 % obsahu sacharózy.

II

(Akty, ktorých uverejnenie nie je povinné)

RADA

ROZHODNUTIE RADY

z 26. júla 2004

týkajúce sa uzavretia Dohody medzi Európskou úniou a Bosnou a Hercegovinou o bezpečnostných postupoch pri výmene utajovaných skutočností

(2004/731/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, najmä na jej články 24 a 38,

Dohoda medzi Európskou úniou a Bosnou a Hercegovinou o bezpečnostných postupoch pri výmene utajovaných skutočností sa týmto schvaľuje v mene Európskej únie.

so zreteľom na odporúčanie predsedníctva,

Znenie dohody tvorí prílohu tohto rozhodnutia.

keďže:

Článok 2

Predseda Rady je týmto poverený určiť osobu splnomocnenú podpísať dohodu, aby sa táto stala záväznou pre Európsku úniu.

- (1) Na svojom stretnutí 27. a 28. novembra 2003 Rada rozhodla poveriť predsedníctvo, za pomoci generálneho tajomníka/vysokého splnomocnenca, aby v súlade s článkami 24 a 38 Zmluvy o Európskej únii začalo rokovania s určitými tretími štátmi, aby Európska únia s každým z nich uzavrela dohodu o bezpečnostných postupoch pri výmene utajovaných skutočností.

Článok 3

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

- (2) Po tomto poverení začať rokovania, predsedníctvo, za pomoci generálneho tajomníka/vysokého splnomocnenca, dosiahlo dohodu s Bosnou a Hercegovinou o bezpečnostných postupoch pri výmene utajovaných skutočností.

Článok 4

Toto rozhodnutie bude uverejnené v Úradnom vestníku Európskej únie.

V Bruseli 26. júla 2004

- (3) Táto dohoda má byť schválená,

Za Radu
predseda

B. R. BOT

DOHODA**medzi Európskou úniou a Bosnou a Hercegovinou o bezpečnostných postupoch pri výmene utajovaných skutočností**

BOSNA a HERCEGOVINA,

zastúpená ministerstvom bezpečnosti Bosny a Hercegoviny,

na jednej strane, a

EURÓPSKA ÚNIA

(ďalej len „EÚ“), zastúpená predsedníctvom Rady Európskej únie,

na strane druhej,

(ďalej len „strany“),

BERÚC DO ÚVAHY, že Bosna a Hercegovina a EÚ majú rovnaké ciele posilniť vo všetkých smeroch svoju vlastnú bezpečnosť a poskytovať svojim občanom vysokú úroveň ochrany v oblasti bezpečnosti,

BERÚC DO ÚVAHY, že Bosna a Hercegovina a EÚ súhlasia, aby medzi nimi prebiehali porady a rozvíjala sa spolupráca v otázkach spoločného záujmu týkajúceho sa bezpečnosti,

BERÚC DO ÚVAHY, že v tomto kontexte preto existuje stála potreba výmeny utajovaných skutočností medzi Bosnou a Hercegovinou a EÚ,

UZNÁVAJÚC, že pre úplné a účinné porady a spoluprácu môže byť nutný prístup k utajovaným skutočnostiam a materiálom Bosny a Hercegoviny a EÚ, ako aj výmena utajovaných skutočností a súvisiacich materiálov medzi Bosnou a Hercegovinou a EÚ,

S VEDOMÍM, že takýto prístup k utajovaným skutočnostiam a súvisiacim materiálom a ich výmena si vyžaduje náležité bezpečnostné opatrenia,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Na účel splnenia cieľa posilňovania bezpečnosti každej zo strán vo všetkých smeroch sa táto dohoda uplatňuje na utajované skutočnosti alebo materiály v akejkoľvek forme poskytované alebo vymieňané medzi stranami.

že si vyžaduje ochranu voči neoprávnenému sprístupneniu a ktorý bol takto označený v bezpečnostnej klasifikácii (ďalej len: „utajovaná skutočnosť“).

Článok 2

Na účely tejto dohody *utajovaná skutočnosť* znamená akúkoľvek informáciu (t. j. poznatok, ktorý môže byť oznámený v akejkoľvek forme) alebo materiál, o ktorom je rozhodnuté,

Článok 3

Na účely tejto dohody „EÚ“ znamená Radu Európskej únie (ďalej len „Rada“), generálneho tajomníka/vysokého splnomocnenca a generálny sekretariát Rady a Komisiu Európskych spoločenských (ďalej len „Európska komisia“).

Článok 4

Každá strana:

- a) ochraňuje a uchováva utajované skutočnosti, ktoré jej podľa tejto dohody poskytuje alebo si s ňou vymieňa druhá strana;
- b) zabezpečuje, aby si poskytované alebo vymieňané utajované skutočnosti podliehajúce tejto dohode zachovali bezpečnostnú klasifikáciu, ktorú im prideliť poskytovajúca strana; prijímajúca strana ochraňuje a uchováva utajované skutočnosti v súlade s opatreniami ustanovenými v jej vlastných bezpečnostných predpisoch pre informácie alebo materiály s rovnocennou bezpečnostnou klasifikáciou, ako je uvedené v bezpečnostných opatreniach, ktoré sa ustanovia podľa článkov 11 a 12;
- c) nepoužíva utajované skutočnosti v zmysle tejto dohody na iné účely ako tie, ktoré určil pôvodca a na ktoré sa skutočnosť poskytuje alebo vymieňa;
- d) bez predchádzajúceho súhlasu pôvodcu nesprístupní utajovaných skutočností v zmysle tejto dohody tretej strane, orgánu EÚ alebo subjektu, ktorý sa nespomína v článku 3.

Článok 5

1. Utajovanú skutočnosť môže jedna strana, „poskytovajúca strana“, sprístupniť alebo uvoľniť druhej strane, „prijímajúcej strane“, v súlade so zásadou kontroly pôvodcu.

2. Vo veci uvoľnenia iným príjemcom, ako sú strany tejto dohody, rozhoduje o sprístupnení alebo uvoľnení utajovanej skutočnosti prijímajúca strana na základe súhlasu poskytujúcej strany v súlade so zásadou kontroly pôvodcu tak, ako je ustanovené v jej bezpečnostných predpisoch.

3. Pri vykonávaní odsekov 1 a 2 nie je možné žiadne všeobecné uvoľnenie, pokiaľ si strany nezavedú a neschvália postupy týkajúce sa určitých kategórií informácií a zodpovedajúce ich operačným požiadavkám.

Článok 6

Každá strana a jej subjekty definované v článku 3 majú bezpečnostnú organizáciu a bezpečnostné programy založené na takých základných zásadách a minimálnych bezpečnostných normách, ktoré sa zavádzajú do bezpečnostných systémov strán, zriadených podľa článkov 11 a 12, s cieľom zabezpečiť, aby sa na utajované skutočnosti podliehajúce tejto dohode uplatňovala rovnaká úroveň ochrany.

Článok 7

1. Strany zabezpečia, aby všetky osoby, ktoré pri vykonávaní svojich služobných povinností potrebujú mať prístup k utajovaným skutočnostiam poskytovaným alebo vymieňaným podľa tejto dohody, alebo osoby, ktorých povinnosti či funkcie môžu umožňovať takýto prístup, boli náležite bezpečnostne preverené pred tým, ako im bude udelený prístup k takýmto informáciám.

2. Sú vypracované postupy bezpečnostnej previerky s cieľom určiť, či jednotlivec môže mať prístup k utajovaným skutočnostiam zohľadňujúc jeho lojalitu, dôveryhodnosť a spoľahlivosť.

Článok 8

Strany si poskytujú vzájomnú pomoc ohľadne bezpečnosti utajovaných skutočností podliehajúcich tejto dohode a záležitostí spoločného bezpečnostného záujmu. Orgány definované v článku 11 vykonávajú vzájomné bezpečnostné porady a kontroly s cieľom zhodnotiť účinnosť bezpečnostných opatrení, ktoré vypracujú v rámci svojej príslušnej zodpovednosti podľa článkov 11 a 12.

Článok 9

1. Na účely tejto dohody:

- a) pokiaľ ide o EÚ,

všetka korešpondencia sa zasiela Rade na túto adresu:

Council of the European Union
Chief Registry Officer
Rue de la Loi/Wetstraat 175
B-1048 Brussels,

vedúci spisovej služby Rady zasiela všetku korešpondenciu členským štátom a Európskej komisii, pokiaľ odsek 2 neustanovuje inak.

b) pokiaľ ide o Bosnu a Hercegovinu,

všetka korešpondencia sa adresuje vedúcemu spisovej služby na ministerstve zahraničných vecí Bosny a Hercegoviny a odosiela sa prostredníctvom misie Bosny a Hercegoviny pri Európskej únii na túto adresu:

Mission of Bosnia and Herzegovina to the European Union
Registry Officer
Rue Tenbosch/Tenboschstraat 34
B-1000 Brussels.

2. Výnimočne môže byť z operačných dôvodov korešpondencia jednej strany, ktorá je prístupná iba určitým príslušným úradníkom, orgánom alebo službám tejto strany, adresovaná a prístupná len určitým príslušným úradníkom, orgánom alebo službám druhej strany jednoznačne určeným za príjemcov, pričom sa zohľadní ich právomoc a dodrží sa zásada „vedieť len to najdôležitejšie“. Pokiaľ ide o Európsku úniu, táto korešpondencia sa zasiela prostredníctvom vedúceho spisovej služby Rady.

Článok 10

Štátny tajomník ministerstva zahraničných vecí Bosny a Hercegoviny, generálny tajomník Rady a generálny tajomník Európskej komisie dozerajú na vykonávanie tejto dohody.

Článok 11

Na účel vykonávania tejto dohody:

1. Ministerstvo bezpečnosti ako národný bezpečnostný orgán, konajúci v mene vlády Bosny a Hercegoviny a na základe jej právomoci, zodpovedá za vývoj bezpečnostných opatrení na ochranu a uchovávanie utajovaných skutočností, ktoré sú poskytované Bosne a Hercegovine podľa tejto dohody.

2. Generálny sekretariát Bezpečnostného úradu Rady (ďalej len „Bezpečnostný úrad GSR“) pod vedením a v mene generálneho tajomníka Rady, konajúci v mene Rady a na základe jej právomoci, zodpovedá za vývoj bezpečnostných opatrení na ochranu a zabezpečenie utajovaných skutočností, ktoré sa poskytujú EÚ v zmysle tejto dohody.

3. Bezpečnostné riaditeľstvo Európskej komisie, konajúce v mene Európskej komisie a na základe jej právomoci, zodpo-

vedá za vývoj bezpečnostných opatrení na ochranu utajovaných skutočností poskytovaných alebo vymieňaných podľa tejto dohody v rámci Európskej komisie a jej priestorov.

Článok 12

Bezpečnostné opatrenia, ktoré majú byť vypracované podľa článku 11 po dohode medzi tromi danými úradmi, zavedú normy pre vzájomnú bezpečnostnú ochranu utajovaných skutočností podliehajúcich tejto dohode. V prípade EÚ podliehajú tieto normy schváleniu bezpečnostným výborom Rady.

Článok 13

Orgány definované v článku 11 stanovujú postupy, podľa ktorých sa má postupovať v prípade preukázaného ohrozenia utajovaných skutočností podliehajúcich tejto dohode alebo podozrenia naň.

Článok 14

Pred poskytovaním utajovanej skutočnosti v zmysle tejto dohody medzi stranami, musia zodpovedné bezpečnostné orgány definované v článku 11 súhlasiť, že prijímajúca strana je schopná chrániť a uchovávať informácie podliehajúce tejto dohode spôsobom zlučiteľným s opatreniami, ktoré sa majú stanoviť podľa článkov 11 a 12.

Článok 15

Táto dohoda nijakým spôsobom nezabráňuje stranám uzavrieť iné dohody týkajúce sa poskytovania alebo výmeny utajovaných skutočností podliehajúcich tejto dohode za predpokladu, že nie sú v rozpore s ustanoveniami tejto dohody.

Článok 16

Všetky rozdiely medzi EÚ a Bosnou a Hercegovinou vyplývajúce z výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa riešia rokovaním medzi stranami.

Článok 17

1. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom prvého mesiaca po tom, ako sa strany navzájom informovali, že skončili vnútorné postupy potrebné na tento účel.

2. Táto dohoda sa môže na žiadosť ktorejkoľvek strany preskúmať, aby sa zvažili prípadné zmeny a doplnenia.

Článok 18

3. Každá zmena a doplnenie k tejto dohode sa vykoná iba písomne a po vzájomnej dohode strán. Účinnosť nadobúda po vzájomnom informovaní, ako je uvedené v odseku 1.

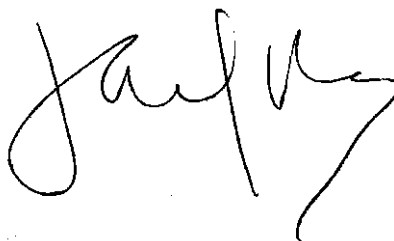
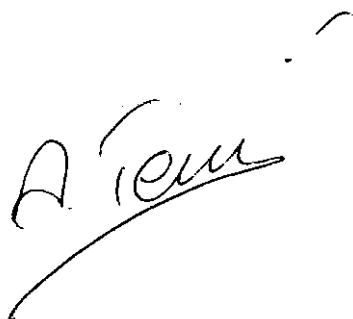
Túto dohodu môže jedna strana vypovedať písomným oznámením o vypovedaní, ktoré odovzdá druhej strane. Takéto vypovedanie nadobúda účinnosť šesť mesiacov po doručení oznámenia druhej strane, ale neovplyvní už dohodnuté záväzky podľa ustanovení tejto dohody. Najmä všetky utajované skutočnosti poskytované alebo vymieňané podľa tejto dohody budú aj naďalej ochraňované v súlade s ustanoveniami uvedenými v dohode.

NA DÔKAZ TOHO dolupodpísaní, náležite splnomocnení, podpísali túto dohodu.

V Bruseli 5. októbra 2004, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každý v anglickom jazyku.

Za Bosnu a Hercegovinu

Za Európsku úniu



ROZHODNUTIE POLITICKÉHO A BEZPEČNOSTNÉHO VÝBORU BiH/1/2004**z 21. septembra 2004****o prijatí príspevkov tretích štátov na vojenskú operáciu Európskej únie v Bosne a Hercegovine****(2004/732/SZBP)**

POLITICKÝ A BEZPEČNOSTNÝ VÝBOR,

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, najmä na jej článok 25 tretí odsek,

so zreteľom na jednotnú akciu Rady 2004/570/SZBP o vojenskej operácii Európskej únie v Bosne a Hercegovine⁽¹⁾, najmä na jej článok 11 ods. 2 o účasti tretích štátov,

keďže:

- (1) Na žiadosť Politického a bezpečnostného výboru a v súlade so stanovením úloh Vojenského výboru Európskej únie (VVEÚ) veliteľ operácie EÚ a veliteľ vojsk EÚ viedli 15. septembra 2004 konferencie o vytvorení ozbrojených síl a doplnení stavov.
- (2) Na základe odporúčania veliteľa operácie EÚ o príspevkoch tretích štátov VVEÚ 20. septembra 2004 súhlasil, aby bolo Politickému a bezpečnostnému výboru prijatie týchto príspevkov tretích štátov odporučené.
- (3) Európska rada na zasadnutí v Kodani 12. a 13. decembra 2002 prijala vyhlásenie, ktoré uvádza, že dohody „Berlín plus“ a ich vykonávanie sa budú vzťahovať len na tie

členské štáty EÚ, ktoré sú tiež buď členmi NATO, alebo stranami Partnerstva pre mier a ktoré následne uzavreli dvojstranné bezpečnostné dohody s NATO,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1**Príspevky tretích štátov**

Na základe konferencií o vytvorení ozbrojených síl a doplnení stavov sa prijímajú príspevky od tretích štátov na vojenskú operáciu EÚ v Bosne a Hercegovine, stanovené v prílohe.

Článok 2**Nadobudnutie účinnosti**

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Bruseli 21. septembra 2004

Za Politický a bezpečnostný výbor
predseda
A. HAMER

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 252, 28.7.2004, s. 10.

PRÍLOHA

Zoznam tretích štátov uvedený v článku 1

- Argentína
 - Bulharsko
 - Kanada
 - Chile
 - Maroko
 - Nový Zéland
 - Nórsko
 - Rumunsko
 - Švajčiarsko
 - Turecko
-

ROZHODNUTIE POLITICKÉHO A BEZPEČNOSTNÉHO VÝBORU BaH/2/2004**z 24. septembra 2004****o vymenovaní veliteľa operácie Európskej únie pre vojenskú operáciu Európskej únie v Bosne a Hercegovine****(2004/733/SZBP)**

POLITICKÝ A BEZPEČNOSTNÝ VÝBOR,

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, najmä na jej článok 25, tretí odsek,

so zreteľom na jednotnú akciu Rady 2004/570/SZBP z 12. júla 2004 o vojenskej operácii Európskej únie v Bosne a Hercegovine⁽¹⁾, najmä na jej článok 6,

keďže:

- (1) Podľa článku 2 jednotnej akcie bol zástupca hlavného veliteľa spojeneckých síl v Európe (ZHVSEUR) admirál Rainer FEIST vymenovaný za veliteľa operácie EÚ pre vojenskú operáciu Európskej únie v Bosne a Hercegovine.
- (2) NATO rozhodlo vymenovať generála Sira Johna REITHA za zástupcu hlavného veliteľa spojeneckých síl v Európe (ZHVSEUR) namiesto admirála Rainera FEISTA. Funkčné obdobie generála Sira Johna REITHA začína od 30. septembra 2004.
- (3) Podľa článku 6 jednotnej akcie 2004/570/SZBP Rada poverila Politický a bezpečnostný výbor (PBV) na prijímanie ďalších rozhodnutí o vymenovaní veliteľa operácie EÚ.
- (4) V súlade s článkom 6 Protokolu o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, sa Dánsko nezú-

časťuje na vypracovaní a vykonávaní rozhodnutí a činností Európskej únie, ktoré majú obranné dôsledky.

- (5) Európska rada v Kodani prijala 12 a 13. decembra 2002 vyhlásenie, ktoré uvádza, že dojednania „Berlín plus“ a ich vykonávanie sa bude vzťahovať len na tie členské štáty EÚ, ktoré sú tiež buď členmi NATO alebo stranami „Partnerstva pre mier“, a ktoré následne uzavreli dvojstranné bezpečnostné dohody s NATO,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Generál Sir John REITH sa týmto vymenúva za veliteľa operácie EÚ pre vojenskú operáciu Európskej únie v Bosne a Hercegovine.

Článok 2

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť 30. septembra 2004.

V Bruseli 24. septembra 2004

Za Politický a bezpečnostný výbor
predseda
A. HAMER

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 252, 28.7.2004, s. 10.